

成都工學院圖書館

316272

基本館藏

俄語入門

舒重野編譯



НАЧАЛЬНЫЙ КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА



生活·讀書·新知三聯書店發行



俄語入門

舒重野編譯

生活·讀書·新知

三聯書店發行

564 . Q261 . 25K . P162 . \$7.80

版權所有 不准翻印



一九五〇年二月第一版

一九五〇年四月第三版

重慶造0001—5000冊

· 總管理處 ·

北京西總布胡同二十九號

· 各地分店 ·

北京王府井 上海南京路 濟陽太原街 重慶鄒容路
天津 濟南 西安 長沙 開封
香港 大連 哈爾濱 廣州 漢口

編輯例言

本書係取日本除村吉太郎氏原著露西亞語第一步編譯而成，供初學俄語者自學之用。

俄語一向被認為比其他外國語入門為難，主要原因在於其詞類的語尾變化太複雜，不易為初學者所弄清楚。本書以對俄語毫無何等預備知識的初學者為對象，就詞類變化為中心的初等文法，作扼要的說明，使能比較容易習得。有志學習俄語者，倘能由此一卷而克服了學習第一階段，則不難更進一步就其他高級文獻而邁入第二學習階段。

本書在編制上分為正篇和附錄二部。正篇於介紹俄語字母的發音及拼法後，即把全程分做四十課，自 I 至 XXVIII 課示俄語各詞類的用例及文法規則，自 XXIX 至 XL 課為讀解練習。附錄全部為《文法補遺》。

正篇各課取“雙頁一覽”格式，左頁載例文及譯文，右頁載例文所有的基本單語。各頁下部則有文法詳說和註解。

例文各句或便宜上區分的各段，均用 ①，②…等表出，譯文及基本單語欄中亦同樣用此表出，以便對照。

譯文以逐字逐語直譯為準，力求正確，明白與公式化，俾學者既能了解原文的真義，又可就譯文練習反譯（即由中譯俄），以收一舉兩得之效。但因此譯文的語氣不免多有和俄語相似之處，並且缺少修潤，讀來不易順口，這是不得已的事。

基本單語欄中凡是已經變化的字，不論名詞，代名詞，形容詞，數詞，動詞，都揭示其原體。但同一變化屢屢見到的語，則斟酌省略之。又凡名詞，動詞等的不規則變化者，亦用適當方法逐一指示其變化。各語右肩附有¹ ² ³ ...等小數字的，表示該語在下面另有註解，可按數字次序查閱。

表示各基本單語的原體時，都用短劃(-)截斷其變化部分。例如мáльчи-кам (-к)，即示其原體爲 мáльчик。但以短劃截斷一語時，亦因同時爲表示其重音的移動起見，而施於一適宜音節。例如對於 словáми (слóво 的複數造格)，爲示其變化之際有重音的移動，特作 сл-овáми (-óво) 表之。

凡文法上的主要事項及摘要等未爲正篇的《文法詳說》所網羅者，概收於附錄的《文法補遺》中，和正篇的《文法詳說》相互爲用，是文法上詞類論的基礎。讀者必須加以重視，努力求其能完全背誦。

本書最後所載《見於例文的全動詞表》，揭示動詞的體的區別和對應，及變化，要求等，以便學者對此有確實的知識。故當讀習例文之際，對於動詞發生此等疑問時，可利用此表。

編者識

目 次

編輯例言

俄文字母及發音	1
發音通則	2
I 單語, 名詞的概念, 動詞 быть 的現在形	3
II 短語和短句	12
III 動詞 быть 的過去和未來	14
IV 動詞直說法過去及現在	16
V 名詞的變化 (其一, 第一式陽性及中性硬變化)	18
VI 名詞的變化 (其二, 第一式陽性和中性軟變化)	20
VII 名詞的變化 (其三, 第二式陰性硬變化和軟變化)	22
VIII 名詞的變化 (其四, 第三式及第四式變化)	24
IX 動詞命令法及附 -ся 的動詞	26
X 名詞的代名詞 (其一, 人稱代名詞第一和第二人稱及指 己代名詞)	28
XI 名詞的代名詞 (其二, 第三人稱代名詞及名詞的疑問代名詞)	30
XII 動詞的體 (未完成體和完成體)	32
XIII 動詞的直說法未來	34
XIV 形容詞主格 (硬語尾, 軟語尾)	36
XV 形容詞全尾硬變化	38
XVI 形容詞全尾軟變化	40
XVII 形容詞喉音變化及上顎音變化	42
XVIII 形容詞短尾 (附, 由此衍生的副詞)	44
XIX 形容詞比較級	46
XX 形容詞最高級	48
XXI 形容詞的代名詞 (其一, 指示代名詞及物主代名詞)	50

XXII 形容詞的代名詞 (其二, 形容詞的疑問代名詞)	52
XXIII 關係代名詞	54
XXIV 副動詞	56
XXV 形動詞 (其一, 主動形動詞)	58
XXVI 形動詞 (其二, 被動形動詞)	60
XXVII 數詞 (其一, 基數詞)	62
XXVIII 數詞 (其二, 順序數詞)	64

讀解練習

XXIX Искусство	66
XXX Дороговизна и зарплата	68
XXXI Лев Толстой	70
XXXII Работа с детьми	72
XXXIII В Казань	74
XXXIV Колхозная консерватория	76
XXXV В октябре 1916 г	78
XXXVI Летним утром	80
XXXVII Оленин	82
XXXVIII «Евгений Онегин»	84
XXXIX Письмо В. И. Ульянова А. М. Горькому	86
XL Кризис экономики США	90

最常用的句式	94
--------------	----

附錄：文法補遺

① 名詞

1. 名詞變化語尾表	97
2. 名詞第一式陽性硬變化	97
3. 名詞第一式中性硬變化	98

4. 名詞第一式陽性軟變化	99
5. 名詞第一式中性軟變化	100
6. 名詞第二式陰性硬變化及軟變化	100
7. 名詞第三式陰性軟變化	102
8. 名詞第四式變化	102
9. 特殊變化的名詞	103

② 名詞的代名詞

10. 代名詞的概念	105
11. 人稱代名詞及指己代名詞	105
12. 名詞的疑問代名詞	105
13. 名詞的不定代名詞	106
14. 名詞的否定代名詞	106

③ 形 容 詞

15. 形容詞(全尾)語尾表	107
16. 形容詞短尾(斷尾)	018
17. 形容詞比較級	109
18. 形容詞最高級	110
19. 物主形容詞	111

④ 形容詞的代名詞

20. 和形容詞同語尾的代名詞(其一, 疑問代名詞以外者)	112
21. 和形容詞同語尾的代名詞(其二, 形容詞的疑問代名詞)	112
22. 指示代名詞	112
23. 物主代名詞	113
24. 定代名詞	113
25. 形容詞的不定代名詞	114
26. 形容詞的否定代名詞	114
27. 數量代名詞	114

⑤ 數 詞

28. 基數詞表	115
29. 基數詞的變化	116
30. 基數詞和名詞及形容詞的關係	118
31. 集合數詞	118
32. 順序數詞表	119

⑥ 副 詞

33. 副詞概要	120
----------------	-----

⑦ 動 詞

34. 規則動詞變化表	121
35. 動詞的體	121
36. 動詞的法	122
37. 動詞的要求	124
38. 定向動詞及無定向動詞	124
39. 副動詞及形動詞	125
40. 動詞第一式喉音,齒音及唇音變化	125
41. 動詞第二式齒音及唇音變化	126
42. 動詞的特殊變化	126
43. 不規則動詞變化表	128

⑧ 前 置 詞

44. 主要的前置詞及其要求	130
----------------------	-----

⑨ 句法論的概念

45. 語和語的關係及句子的構造	131
------------------------	-----

見於例文的全部動詞表	132
------------------	-----

俄文字母及發音

字母表 (Алфавит)

印刷體	手寫體	名稱	英文譯音	發音如下 英文下列各字 中之黑體字母	國際 音標	印刷體	手寫體	名稱	英文譯音	發音如下 英文下列各字 中之黑體字母	國際 音標
1 А а	<i>А а</i>	а	a	father	[a]	17 Р р	<i>Р р</i>	эр	r	form	[r]
2 Б б	<i>Б б</i>	бе	b	book	[b]	18 С с	<i>С с</i>	эс	s	speak	[s]
3 В в	<i>В в</i>	ве	v	vote	[v]	19 Т т	<i>Т т</i>	те	t	too	[t]
4 Г г	<i>Г г</i>	ге	gh	good	[g]	20 У у	<i>У у</i>	у	oo	book	[u]
5 Д д	<i>Д д</i>	де	d	day	[d]	21 Ф ф	<i>Ф ф</i>	эф	f	fire	[f]
6 Е е	<i>Е е</i>	е	yeh	yes	[je]	22 Х х	<i>Х х</i>	ха	kh	見後 \$2. (6) 說明	[x]
7 Ж ж	<i>Ж ж</i>	же	zsh	plea- sure	[ʒ]	23 Ц ц	<i>Ц ц</i>	це	ts	mats	[ts]
8 З з	<i>З з</i>	зе	z	zone	[z]	24 Ч ч	<i>Ч ч</i>	че	ch	check	[tʃ]
9 И и	<i>И и</i>	и	ee	meet	[i]	25 Ш ш	<i>Ш ш</i>	ша	sh	short	[ʃ]
10 Й й	<i>Й й</i>	ис- кра- ткой	y	boy	[i]	26 Щ щ	<i>Щ щ</i>	ща	shch	——	[ʃʃʲ]
11 К к	<i>К к</i>	ка	k	kind	[k]	27 —Ы—	<i>ы</i>	еры	ui	見後 \$1. A. 說明	[i]
12 Л л	<i>Л л</i>	эль	l	full gold	[l]	28 —Ь—	<i>ь</i>	ерь	——	軟音 符	[ʲ]
13 М м	<i>М м</i>	эм	m	man	[m]	29 —Ъ—	<i>ъ</i>	ер	+	分別 符	[ʼ]
14 Н н	<i>Н н</i>	эн	n	no	[n]	30 Э э	<i>Э э</i>	э	e	egg	[e]
15 О о	<i>О о</i>	о	o	law	[o]	31 Ю ю	<i>Ю ю</i>	ю	yu	you	[ju]
16 П п	<i>П п</i>	пе	p	pen	[p]	32 Я я	<i>Я я</i>	я	ya	yard	[ja]

發音通則

§ 1. 母音的發音

硬母音	а [a]*	о [o]	у [u]	э [e]	ы [ɨ]
軟母音	я [ja]	ё [jo]	ю [ju]	е [je]	и [ɪ] й [i]

* [] 內的是國際音標。

A. 上表中在上部的五個母音，稱為硬母音。其 а, о, у, э 等四個，大抵和國音 丫, 己, X, 廿 相當。惟在發 о 和 у 時，上下唇須作圓形，並且發 у 時嘴唇須向前凸出，上齒不可和下唇相觸。

ы 是俄語特有的音，聽來很像國音 廿 的合音，其實是一個單純的母音。以發國音 丨 (衣) 時的口形，把舌稍向後縮，就能發出這音 (參看 §4. (6))²

B. 上表中在下部的前五個母音，稱為軟母音。各軟母音各和上面的硬母音成對，它們的音就是各硬母音之前加短促的 丨 (衣) 音而成。例如加 丨 於硬母音 а 之前而發出時，便成 я 音，加 丨 於 э 音之前而發出時，便成 е 音。但 и 則不妨認為就是 丨 音。

C. 以上所說硬母音和軟母音的發音，概就其為重音時而言，在非重音時，就多少有些差異 (參看後述 §4，重音和發音的關係)。

D. 上表下部最後一個的 й，稱為半母音。其音就是短促的 и 音。

§ 2. 子音的發音

無聲音	п [p]	ф [f]	т [t]	с [s]	ш [ʃ]	н [k]	х [x]
有聲音	б [b]	в [v]	д [d]	з [z]	ж [ʒ]	г [g]	(г)

無聲音 ц [tʃ] ч [tʃʰ] щ [ʃʃʰ]

有聲音

н [n] м [m] л [l] р [r] ь (軟音符)

- 1) 本書首頁所揭的俄文字母表中，除母音字母及分別符 **ъ** 和軟音符 **ь** 外，其餘都是子音。
- 2) 子音分無聲子音和有聲子音二種。這二種子音如上表所示，大半互相對應。無聲子音是呼氣擦過或衝破口腔某些部分而生的音，不伴聲帶音（即由聲帶的振動而生的音），所以又叫氣音。有聲音則是伴有聲帶音的音。
- 3) **п, б, т, д, с, з, к, г, ч** 的發音和英語 **p, b, t, d, s, z, k, g, ts** 及國音 **ㄆ, ㄇ, ㄊ, ㄌ, ㄙ, ㄗ, ㄎ, ㄑ** 相當（但 **ㄙ** 和 **ㄎ** 祇能說相近，不能說完全相當，尤其是 **ㄙ** 差得較遠，最好就正於人）。
- 4) **ф** 和 **в** 的發音方法，是把上齒和下唇閉合，使呼氣從兩者之間衝出即得。但 **в** 須伴聲帶音。這兩者完全和英語的 **f, v** 及國音的 **ㄈ, ㄨ** 相當。
- 5) **ш, ж** 及 **ч, щ** 的發音，都須把舌面彎成杓狀。其中的 **ш, ч, щ** 三個，和英語的 **sh, ch, shch** 及國音的 **ㄕ, ㄑ, ㄕㄑ** 相當。**ж** 是 **ш** 的對應有聲音，以發 **ш** 音的口形發出聲帶音，便得此音，英語 **pleasure** 中的 **s** 音和它相像，羅馬字可用 **j** 代表，國音符號則沒有這個音。
- 6) **к** 和 **х** 發音時，都須把舌的後部隆起和上顎的後部相觸，使呼氣衝破而成音。但 **к** 音一發即止，不能延續，**х** 音則祇要呼氣不停，可以任意久延。所以 **х** 音實在就是 **к** 音的延音。英語的 **k** 和國音的 **ㄎ** 雖都和這裏的 **к** 相當，但英語的 **h** 和國音的 **ㄏ** 則都和 **х** 差得很遠。
- 7) **м, н** 的發音和英語的 **m, n** 及國音的 **ㄇ, ㄋ** 相當。發 **м** 音時，可把上下兩唇閉合，發出聲帶音即得。發 **н** 音時，可把舌端抵住上齒齦，使聲帶音從鼻而出即得。

8) л, р 的發音和英語的 l, r 及國音的 力, 日 相當。發 л 音時, 可把舌尖抵住上齒齦, 使聲帶音從口而出即得。發 р 音時, 可把舌尖稍向上捲, 抵住上齒齦, 發出聲帶音, 同時顫動舌尖即得。

§ 3. 子音和母音的結合及軟子音的發音

1) 子音和母音結合時, 可成種種音節 (即拼音)。例如母音 о 和子音 т, 可以拼成 от 和 то 二個音節。俄語音節的發音很容易, 祇要認識它的字母, 便可照各字母的音讀出, 很少變化, 其中也沒有不發音的字母。所以上例的 от 可以先讀出 о 音, 次續以 т 音, 便成這個音節的音。同樣, то 的音可以先發 т 音, 繼以 о 音, 使兩者相合成一個切音, 便得這個音節。

不論在母音前或母音後, 若有二個子音存在時, 例如 ста, мсо, ост, акт 等, 其音節的發音也依上述原則, 照各字母的音讀出即得。而 ста 和 мсо 的 та 和 со, 也都須讀成切音。又若音節末尾有兩個同一子音重複時, 例如 класс, 則這兩個同一子音, 只要讀出一個即可。

2) 軟音符 ь 沒有獨立的音, 但在子音之後時, 其子音的發音便像終於 и 音一般。例如 пь 的發音須以發 пи 音的口形發出, 惟不能有清楚的 и 音存在。像這樣伴有 ь 的子音稱為軟子音, 對此而言, 普通的子音(即不伴 ь 的)稱為硬子音。

語末的 чь, шь, жь, щь 的發音, 完全和 ч, ш, ж, щ 一樣。卽這四音為軟子音時, 若在語末, 其後的 ь 和發音毫無關係。

§ 4. 重音和發音的關係

- 1) 單語字都是由一個或二個以上的音節而成。每一個母音和其所屬的子音成一音節，有二個以上的母音的單語，便有二個以上的音節。凡由一音節而成的單語，其母音保持着 § 1. 所述基本的發音。例：

пар [pa:r] 蒸氣	нос [no:s] 鼻
день [dje:n] 日	бюст [bju:st] 半身像
ум [u:m] 智力	строй [stro:i] 組織

【註】括弧中的：表示重音。

- 2) 由二個以上的音節而成的單語，其中必有一個母音的發音，保持着它的基本發音，較諸同語中其他母音強而稍長，這個母音稱為重音。在字典及初等教科書中，多用 ' 或 ` 作為重音記號，加於其所在的母音上表出，但普通文字及書本上，則不採用。本書為便學者讀習起見，全部採用這種記號。

- 3) 非重音的母音，發音較弱而短促，並且多有不保持 § 1. 所述基本的發音的。

a 和 o 在非重音時，兩者的音差不多相等，在重音的隣前，都發為 a 音，在重音的更前，都發為 a 和 o 中間的模糊音。此點在實驗上也可以說：非重音的 o 在重音之前時，其音近於 a，但在重音後面的 a 和 o，則都讀其基本音的弱音。

例：\отец [atje:ts] 父	\товарищ [tava:rɪstʃ] 同志
✓совёт [savje:t] 會議	✓пролетариат [praljetaria:t] 無產階級
судно [su:dno] 船	\утро [utro] 早晨
✓работа [rabo:ta] 工作	комната [ko:mnata] 室

- 4) и 和 е 在非重音時，都發弱音，兩者亦常發同一的中間音。語末的 е 有時亦發爲 я 的弱音。

е 爲重音時，有時須發爲 [jo] (讀如國音 [己]) 音，這時在字典及初等教科書中常寫作 ё，本書亦然，但普通文字及書本中則仍寫作 е。

例： бытьё [bɪ'jo] 存在 ещё [jeɫ'sjo] 亦，尚
серьёзный [sɐr'jo:znɪ] 嚴重的，重大的

- 5) я 在非重音時，常發爲 е 音，但在語末或其他特殊地位，須發本音的弱音。

例： ячейка [jeɫ'sje:ka] 細胞
прямой [prɐmo:ɪ] 筆直的
Япония [jɐro:nɪja] 日本

- 6) ы 在非重音時，常發爲 о 和 а 的中間音。

- 7) у 在非重音時概發弱音，但性質不變。

§ 5. 子音的有聲化及無聲化

- 1) 如前頁 § 2. 所示，子音有無聲子音和有聲子音的對應。有聲子音在語末，及無聲子音的隣前時，常須發爲其對應的無聲子音；同樣，無聲子音在有聲子音的隣前時，須發爲其對應的有聲子音。但 в 常不使其隣前的無聲子音有聲化，又 н, м, л, р 亦都和上述變化無關。

- 2) 有聲子音無聲化的例：

(а) Париж [讀作 париж] 巴黎 мотив [讀作 мотива] 動機

клуб [讀作 клуб] 俱樂部 тетрадь [讀作 тетра́ть] 筆記簿

以上爲有聲子音 ж, в, б, дь 在語末各無變化而須讀成其對應的無聲子音 ш, ф, п, ть 之例。

(b) сказка [讀作 ска́ска] 童話

автомобиль [讀作 афто́мобиль] 汽車

лёгкость [讀作 лёхкость] 容易

以上爲有聲子音 з, в, г 在無聲子音隣前無變化而須讀成其對應的無聲子音 с, ф, х 之例。

3) 無聲子音有聲化之例：

(a) сделка [讀作 здёлка] 交易 экза́мен [讀作 э́гза́мен] 考試
以上爲無聲子音 с, к 因其隣後的有聲子音 д, з 而有聲化，須讀成其對應的有聲子音 з, г 之例。

(b) 但有聲子音 в 隣前的無聲子音並不有聲化。

例如 свет 並不讀作 звет, 仍讀作 свет

注意 1. -го 的發音的特例。形容詞和代名詞變化語尾中的 -го, 及其衍生副詞中的 -го, 都須發爲 -во 音(參看 XI, XVI)。例如 го́ (他的) 須讀作 ево, краси́вого (紅的) 須讀作 краси́ново, се́годня (今天) 副詞 須讀作 се́вобня。

注意 2. 子音的分類。文法上 г, к, х 爲喉音; д, т, з, с 稱爲齒音; ж, ч, ш, щ 稱爲上顎音; б, п, в, ф, м 稱爲唇音。這種區別在名詞, 形容詞, 動詞等變化之際, 極爲重要, 必須記憶。

注意 3. 分別符。這是表示一語中的子音和母音須分別發音的記號。常用 ['] 或 [ъ]。
例: об'яснить=объяснить [ab'jesnít'] (說明) 的 б 和 я 不可讀成一個切音, 須分別讀出。

с'ёмка=съёмка [s'jo:mka] (攝影) 的 с 和 ё 不可讀成 сё 的切音, 須分別讀開。

注意 4. 綴字規則。(a) 喉音 г, к, х 之後不綴軟音符 ъ。

(b) 喉音 г, к, х 及上顎音 ж, ч, ш, щ 之後不綴母音 ы, я, ю, 須代以 и, а, у。又在 ц 後不綴 и, я, ю, 須代以 ы, а, у。